## ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ИСТОЧНИК

## ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (из опыта работы)

Л. А. Зайцева, Н. В. Ерчинская

(Белорусский государственный университет)

Современная теория обучения иностранным языкам включает процесс изучения языка в социокультурную парадигму. Целью обучения иностранному языку (русскому как иностранному) выступает формирование компетенции межкультурного общения [4, с.78]. Проблема адаптации иностранных студентов к новому социуму остается актуальной для всего периода пребывания в Беларуси.

Важными источниками социокультурной информации для иностранных слушателей являются, помимо занятий в аудитории, общение с белорусскими друзьями, телевидение, периодическая печать, Интернет, радио. У слушателей гуманитарного профиля обучения в этой градации немаловажное место занимает и художественная литература. Одним из обязательных предметов в группах гуманитарного профиля на факультете доуниверситетского образования является «Русская литература», которая также выступает в качестве проводника культуры.

В интерпретации литературного художественного произведения (текста) ведущую роль играет «культурный фактор». Именно он является предпосылкой формирования фоновых знаний, без которых невозможно глубокое восприятие художественного произведения. Культурная ситуация каждой страны неповторима и имеет множество нюансов, неизвестных для носителей другой культуры. Недаром в науке широкое распространение получил метод использования языковых данных для оценки и сравнения культур, а также отражения культурных признаков в языке.

К интересным наблюдениям пришли исследователи. По мнению многих культурологов, культура Запада, как индивидуалистическая, глобально противопоставлена культуре Востока, как коллективистской. Если для западноевропейской цивилизации свойственно приспособление к себе окружающей среды, выдвижение личности, индивида на первый план, то для коллективистских культур характерно снижение значимости личности в пользу коллектива, общества, государства.

С этой проблемой культур и языков общающихся народов связана идея языкового и культурного релятивизма (отрицание возможности постичь до конца язык и культуру другого народа). Отблески такого релятивизма иногда приходится наблюдать и на занятиях по русской литературе. Правда, такой релятивизм не носит антагонистического характера, скорее способствует интересному разговору в области восприятия элементов другой культуры. Так, например, в китайской аудитории определенное отчуждение вызывает образ Анны Карениной, женщины, приносящей в жертву свою семью ради права любить и быть любимой. Такое эмансипированное поведение не вызывает внутреннего сочувствия у китайцев, которые на протяжении веков воспитывались под воздействием конфуцианской системы ценностей: долг перед обществом, перед семьей заставляет человека обуздывать свои страсти и желания. (Одно из положений учения Конфуция сводится к следующему: семья является прототипом любой общественной организации. Мы все не личности, а члены какой-нибудь группы).

Проявление элементов культурного релятивизма можно наблюдать и при интерпретации образа «маленького человека» в русской литературе. Так, воспринимая адекватно образ Башмачкина в «Шинели» Гоголя, сочувствуя ему и соглашаясь с Гоголем, в том что «маленького человека» надо жалеть и защищать, китайцы, однако, не сразу соглашаются с критической оценкой другого «маленького человека» − Червякова («Смерть чиновника» Чехова). Они не торопятся смеяться над Червяковым, который умер от страха перед высоким чином. По их мнению, Червякова можно скорее пожалеть, ведь согласно представлениям конфуцианства, на неравенстве и чинопочитании между людьми базируется стабильность общества, где основу этичного поведения составляют соподчиненные взаимоотношения: правитель – подданный, отец – сын и т.д.

На этих примерах отчетливо видно, как национальное представление оказывает интерферирующее влияние на восприятие художественного образа или какого-либо другого культурного феномена.

В лингвокультурологии для обозначения основной ее единицы используются понятия «культурема», «лингвокультурема» [4, с. 80]. Это единицы языка разных уровней, представляющие собой слова и понятия с национально-культурной семантикой, которые входят в состав национально-культурной парадигмы данного этноса.

В работе над художественным текстом на занятиях по русской литературе рассматриваются и анализируются культуремы и лингвокультуремы, отражающие особенности определенного социокультурного периода в развитии нации, которые неизвестны или непонятны иностранному слушателю. Например, монголо-татарское иго, крепостное право, «маленький» человек, говорящая фамилия, «в людях» «запрещенные писатели» «возвращенная литература», эпоха перестройки и др. К лингвокультуремам относятся также пословицы, поговорки, фраземы, афоризмы русских писателей, отражающие национальный менталитет, которыми так изобилует русская литература: «Книга – лучший друг человека» (Горький), «В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли» (Чехов), «Мир спасет красота» (Достоевский) и т.д.

Восприятие и осознание учащимися лингвокультурем способствует формированию фоновых знаний в работе над художественным текстом, помогает выработке умений употреблять их в речи в соответствующей ситуации и активно общаться с носителями языка.

Именно с учетом вышеназванных принципов формирования социокультурной компетенции на кафедре РКИ было создано учебное пособие «Русская литература ХIХ-ХХ вв. для иностранных слушателей». В пособии довольно объемно приводятся фоновые историко-культурные сведения, с которыми представители иной культуры абсолютно незнакомы .

В учебном пособии выдерживается принцип возрастания сложности как лексико-грамматического, так и собственно дидактического материала. Начальные разделы «Введение», «Литература ХVIII в.» соответствуют элементарному уровню владения языком. Учебный материал раздела «Литература ХIХ в.» соотносится с базовым уровнем, а «Литература ХХ в.» подводит обучающихся к достижению первого сертификационного уровня владения языком.

Материал пособия предоставляет возможность для организации самостоятельной работы слушателей (поиск заданной информации, создание библиографии творчества писателя, составление обзорных сообщений по теме и т.п.). Благодаря наличию дополнительной, избыточной информации пособие сможет выполнять и роль справочника, так называемой мини-энциклопедии как для студента, так и для преподавателя, способствуя формированию лингвокультурологической компетенции иностранных слушателей .

Таким образом, комплексный подход к обучению русскому языку иностранных граждан, находящихся в ситуации межкультурного взаимодействия, позволяет решать многие обучающие и культурологические задачи, активизирует мотивацию учащихся к процессу получения знаний, формирует компетенцию межкультурного общения.

1. Бердичевский, А.Л., Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Книга для преподавателя / А.Л. Бердичевский и др., под ред. проф. А.Л. Бердичевского. – М.; 2011.

2. Елизарова, Г.В., Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова – СПб.: КАРО, 2005.

3. Пассов, Е.И., Коммуникативность: прошлое, настоящее, будущее / Е.И. Пассов / Русский язык за рубежом. – 2010. - № 5 (222).

4. Чумак, Л.Н., Иностранные студенты в РБ в ситуации межкультурного взаимодействия / Язык и социум. Материалы VI Международной научной конференции 3-4 декабря 2004 г., Минск; часть I. – Мн. 2004. – с. 78-82.